

Lenten Campaign 2021

Total Collection ¥ 68, 240, 599

Assistance		(Yen)
Kyrgyzstan	Caritas Kyrgyzstan ; Institutional Support 2020	1,292,300
Cambodia	FVSDC (Friendly Vocational Skills Dev. Center) Project 2021	3,264,600
Jerusalem	Providing Essential Medical & Social Services to The Needy in Palestine	2,179,600
Southern Africa (Botswana, South Africa, Eswatini, Namibia)	Institutional Development for the Engagement and Sustainability of Caritas in Southern Africa “IDEAS”	2,200,400
Pakistan	Emergency Relief and Recovery Support to Christian Families Affected by Anti-Encroachment Operation	1,677,482
Mongolia	2021 Structural Financial Support	2,755,500
Laos	Accompaniment of the emerging Caritas in Laos	1,095,400
Iraq	Hope Project	2,199,000
Caritas Internationalis	Emergency Responses	20,918,700

(as of December 2021)

Catholic Bishops' Conference of Japan **CARITAS JAPAN**

Japan Catholic Center 2-10-10 Shiomi, Koto-ku, Tokyo 135-8585

Phone: 81.3.5632.4439 Fax: 81.3.5632.4464 E-mail: secretariat@caritas.jp

URL: <https://www.caritas.jp> Postal Payment Code: 00170-5-95979 Caritas Japan

英語
ENGLISH

2022年 四旬節愛の献金 趣意書

2022 LENTEN LOVE COLLECTION

The world has struggled to protect life for the past two years as we dealt with the new coronavirus pandemic. Unfortunately, protecting life has limited people's ability to come together and meet one another and has increased loneliness and isolation.

Viewing our world that seems abandoned in darkness, Pope Francis calls for solidarity. He stresses that the only way out of this crisis is to support one another and walk together. He has repeatedly called for a world where no one is left behind and warns of widening disparities that leave many people marginalized and forgotten.

As we prepare for the General Assembly of the Synod of Bishops in the fall of 2023 the Church continues to accompany such people. We wish to be a light of hope shining in the darkness. We want to be a presence that shows God's goodness and promotes solidarity that excludes no one.

Lent is a time to turn back to the Father. The tradition of the Church calls us to renew our faith during Lent with three practices: prayer, sacrifice, and works of love. The Lenten Love Collection is one of our Church community's works of love. Please cooperate with this collection in a spirit of solidarity during these 40 days.

Your contribution to the Lenten Love Collection provides emergency disaster relief in Japan and overseas. It aids people facing various life crises, assists the education of ethnic minority children in developing countries, and supports women's independence. Of course, the support provided by Caritas Japan is only possible thanks to your donations, and one-third of that support comes from this annual Lenten Love Collection.

Please cooperate with the Lenten Love Collection so that this year, too, hope can shine in the world's darkness. We pray that your cooperation with the Church's works of love will deepen your experience of Lent and increase your joy at Easter.

Ash Wednesday, March 2, 2022
Archbishop Tarcisio Isao Kikuchi
President, Caritas Japan
Bishop Paul Daisuke Narui
Vice President, Caritas Japan

スペイン語
Español

Colecta de caridad de la Cuaresma 2022

Durante estos dos años que hemos recibido las consecuencias del contagio del nuevo corona virus, el mundo ha continuado luchando para proteger la vida. Lamentablemente, para proteger la vida hemos tenido que limitar las reuniones y los encuentros de personas. Esto ha aumentado la soledad y el aislamiento.

El Papa Francisco, viendo a este mundo como abandonado en la oscuridad, ha llamado a la solidaridad. Destaca que la única forma de salir de esta crisis es apoyarse mutuamente y caminar juntos. En repetidas ocasiones ha pedido un mundo donde nadie se quede atrás y advierte sobre las crecientes disparidades que dejan a muchas personas marginadas y olvidadas.

Mientras nos preparamos para la Asamblea General del Sínodo de los Obispos en el otoño de 2023, la Iglesia continúa acompañando a estas personas. Deseamos ser luz de esperanza que brille en la oscuridad. Queremos ser presencia que muestre la bondad de Dios y promueva la solidaridad que no excluya a nadie.

La Cuaresma es un tiempo para volver al Padre. Siguiendo la tradición, la Iglesia nos llama durante esta Cuaresma a renovar nuestra fe mediante las tres prácticas: oración, sacrificio y obras de caridad. La colecta de la Cuaresma es una obra de caridad de la comunidad eclesial. Por favor, pedimos que cooperen, con espíritu de solidaridad en esta colecta durante estos cuarenta días.

La colecta de la Cuaresma es muy importante. Esta colecta, no sólo ayuda a situaciones de emergencia en el Japón sino también en el extranjero. Ayuda a las personas que enfrentan diversas crisis de vida, ayuda a la educación de los niños de las minorías étnicas en los países en desarrollo y apoya a la independencia de las mujeres. Por supuesto que el apoyo que hace Caritas Japón sólo es posible gracias a las donaciones de ustedes. Un tercio de las ayudas anuales provienen de esta Colecta de la Cuaresma.

Por favor, les pido que colaboren con esta Colecta de Caridad de la Cuaresma para que también este año podamos encender la luz de la esperanza; que comprendamos el valor de las obras de caridad de la Iglesia y reflexionemos el camino que nosotros hemos recorrido compartiendo el corazón caritativo.

Caritas Japón, Tarcisio Kikuchi Isao, Obispo responsable
Caritas Japón, Daisuke Narui, Vice Presidente
Miércoles de Cenizas, 2 de marzo de 2022

Doação de Quaresma - Prospecto Edição 2022

O mundo tem lutado para proteger a vida nos últimos dois anos, que foi muito afetada pela nova infecção do coronavírus. Mas infelizmente, as escolhas que fazemos para proteger nossas vidas nos impedem de nos reunir, conhecer pessoas aumentando ainda mais a solidão e isolamento.

A situação delicada do mundo que salta aos nossos olhos foi como que deixada para trás no escuro. Por isso, o Papa Francisco pede solidariedade. Enfatizando que a única maneira de sair desta crise é apoiando-se mutuamente e caminhando juntos; o Papa alerta para a realidade de crescente desigualdade, aumentando o número de pessoas sendo eliminadas e esquecidas. Ele está repetidamente pedindo a realização de um mundo onde ninguém fica para trás.

A Igreja está agora se esforçando para ser uma igreja sinodal com o objetivo de se fazer uma Conferência Episcopal Mundial no outono de 2023. A igreja quer ser uma luz de esperança que brilha no escuro como alguém que vive e se apóia na misericórdia de Deus, ao invés de excluir, promover a solidariedade na bondade.

A Quaresma é o tempo de conversão para voltar ao Pai. A tradição da Igreja exige um reexame da fé na Quaresma com os três pilares: "oração, temperança e obra do amor". As doações da Quaresma são obra de amor da comunidade da igreja. Pedimos seu apoio e cooperação em doações durante esses 40 dias.

Além da ajuda emergencial em catástrofes, a doação da Quaresma visa apoiar as pessoas que enfrentam a crise da "vida" em casa e no exterior, apoiar a educação de crianças de minorias étnicas nos países em desenvolvimento e apoiar a independência das mulheres. A economia é importante. Claro, o apoio fornecido pela Caritas Japão é sustentado por suas doações, mas um terço do apoio anual é sustentado por esta doação da Quaresma.

Compreenda as atividades do amor na igreja, olhe para trás em nossos próprios passos, e compartilhe o coração do amor para que a luz da esperança que brilha nas trevas das dificuldades apareça na Quaresma deste ano. Portanto, coopere com essa Campanha de Doação.

Quarta-Feira de Cinzas, 2 de Março de 2022

Arcebispo Tarcísio Isao Kikuchi

Presidente da Caritas Japan

Bispo Pablo Daisuke Narui

Vice residente da Caritas Japan

タガログ語 Tagalog

2022 ALAY NG PAGMAMAHAL SA KUWARESMA

Ang mundo ay nakikibaka upang ipagtanggol ang buhay sa nakalipas na dalawang taon sa pagharap ng bagong corona virus pandemic. Sa kasamaang palad, ang pagtatanggol sa buhay ay naglimita sa kakayahan ng tao na magkakatipon at naparami ang nalulungkot at napaghihiwalay.

Kung titingnan ang mundo na parang inabandona sa kadiliman, nanawagan si Papa Fransisko ng pakikiisa. Pinagdiinan niya na ang tanging daan para makalabas sa crisis ay ang pagsuporta sa bawat-isa at sama-samang maglalakbay. Paulit-ulit niyang panawagan sa mundo kung saan walang maiwan at nagbabala sa paglawak ng pagkakaiba-iba na sanhi ng pagsasantabi at pagkalimot sa mga tao.

Sa paghahanda sa Pangkalahatang Pagtitipon ng Sinudo ng mga Obispo sa taglagas ng 2023 ang Simbahan ay patuloy na sinasamahan ang mga ganung klaseng mga tao. Nangarap kami na maging ilaw ng pag-asa na sumisikat sa kadiliman. Nais namin na maging presensiya na nagpapakita ng kabutihan ng Diyos at nagsusulong ng pakikiisa na walang taong isinantabi.

Ang Kuwaresma ay panahon na bumalik sa Ama. Ang tradisyon ng Simbahan ay nanawagan ng pagpapanibago ng ating pananampalataya sa panahon ng Kuwaresma na may tatlong gawain: panalangin, sakripisyo at gawaing pagmamahal. Ang Alay ng Pagmamahal sa Kuwaresma ay isa sa komunidad ng Simbahang gawain ng pagmamahal. Sana makipagtulungan kayo sa pag-aalay na may espiritu ng pakikiisa sa mga mahihirap na bansa, at sumuporta sa pagpapalaya sa kababaihan. Ang suporta na binigay ng Caritas Japan ay mangyayari dahil sa inyong mga donasyon, at one third sa suportang iyan ay nanggaling sa taunang Alay ng Pagmamahal sa Kuwaresma.

Nakikiusap kami na makipagtulungan sa Alay ng Pagmamahal sa Kuwaresma upang sa taon na ito, ang pag-asa ay sumikat sa kadiliman ng mundo. Nanalangin kami na ang inyong kooperasyon sa gawain ng pagmamahal ng Simbahan ay magpapalalim ng inyong karanasan sa Kuwaresma at magpapaibayo ng inyong kagalakan sa Pagkabuhay.

Miyerkoles ng Abo, Marso 2, 2022

Arsobispo Tarcisio Isao Kikuchi
Pangulo, Caritas Japan
Bispo Paul Daisuke Narui
Bise Presidente, Caritas Japan

Thư kêu gọi quyên góp Mùa Chay 2022

Hai năm qua, thế giới đã khốn đốn vật lộn để bảo vệ sự sống con người, do đợt dịch Corona gây ra. Những lựa chọn mà chúng ta đã sử dụng để bảo vệ sự sống đã làm hạn chế sự tụ họp, gặp gỡ; vì thế chúng ta ngày càng trở nên cô đơn và cô lập hơn.

Chúng kiến tình trạng thế giới như thể bị rơi trong bóng tối, Đức Giáo Hoàng Phanxicô mời gọi chúng ta Liên Đới với nhau. Ngài nhấn mạnh rằng cách duy nhất để thoát khỏi cuộc khủng hoảng này là hỗ trợ lẫn nhau và cùng nhau bước đi. Tình trạng bất bình đẳng và số người bị bỏ rơi, hay bị quên lãng gia tăng, vì thế Đức Giáo Hoàng kêu gọi: hãy xây dựng một thế giới mà không một ai bị bỏ lại đằng sau.

Thượng hội đồng Giám Mục thế giới sẽ triệu tập vào mùa thu 2023, hướng tới: một Giáo Hội Hiệp Hành. Giáo Hội muốn trở thành tia sáng hy vọng chiếu sáng trong bóng tối, cụ thể là thực thi và ủng hộ lòng thương xót của Chúa; để thúc đẩy tình liên đới và không ai bị loại bỏ.

Mùa Chay là thời gian hoán cải để trở về với Chúa Cha. Truyền thống của giáo hội kêu gọi chúng ta kiểm điểm đức tin với ba điểm: "cầu nguyện, hy sinh và bố thí." Việc quyên góp trong mùa chay là dấu chỉ tình yêu của cộng đồng dân Chúa. Chúng tôi rất mong sự hỗ trợ và đóng góp của quý ông bà anh chị em trong 40 ngày Chay thánh này.

Khoản quyên góp Mùa Chay được sử dụng cho việc cứu trợ khẩn cấp, hỗ trợ những người đang trực diện với nguy hiểm "tính mạng" trong và ngoài nước, giáo dục trẻ em dân tộc thiểu số và hỗ trợ việc tự lập cho phụ nữ. Tất nhiên, sự hỗ trợ của Caritas Nhật Bản được đóng góp từ quý vị; một phần ba số tiền hỗ trợ hàng năm được quyên góp của Mùa Chay.

Ước gì trong Mùa Chay Thánh này, chúng ta kiểm điểm lại lối sống của chính mình, tỏ hiện lòng yêu thương, để ánh sáng hy vọng được tỏa sáng trong bóng tối.

Rất mong sự đóng góp của quý vị.

Thứ tư Lễ Tro, ngày 2 tháng 3 năm 2022

Giám Đốc Caritas Nhật bản: Giám mục Tarcisio Kikuchi Isao
Phụ trách Caritas Nhật Bản: Giám mục Phaolo Narui Daisuke

사순절 헌금 취지서 2022

코로나19의 영향을 크게 받은 이 2년간, 세계는 생명을 지키기 위한 행동을 지속하여 왔습니다. 하지만 이 생명을 지키기 위한 선택은, 안타깝게도, 함께 모이는 것, 사람들과 만나는 것을 제한하고, 사람들을 고독과 고립으로 몰들어 버렸습니다.

어둠에 남겨진 것 같은 세계의 현상황에, 프란시스코 교황님께서서는 연대를 요청하고 계십니다. 서로 지지하고, 행보를 함께 하는 것만이 이 위기 상황에서 벗어날 수 있다고 강조하신 교황님께서서는, 빈부격차가 커지고, 배제되는 사람, 잊혀지는 사람이 늘어나고 있는 현실에 경종을 울리시며, 어느 누구도 홀로 남겨지지 않는 세계가 되기를 지속적으로 요청하고 계십니다.

교회는 지금, 2023년 가을에 개최되는 시노드(세계대표주교회의)를 목표로, 함께 걸어가는 교회가 될 것을 노력하고 있습니다. 교회는 하느님의 자비를 구체적으로 살며, 배제가 아닌 서로를 돕고, 자상함 안에서 서로의 연대를 촉구하는 존재로서 어둠에 빛나는 희망의 빛이 되고자 합니다.

사순절은, 하느님께 돌아간다는 회심, 참회의 때입니다. 교회의 전통은, 사순절에 「기도와 절제와 사랑의 실천」으로, 자신의 신앙을 되돌아보도록 하고 있습니다. 사순절의 헌금은 교회 공동체의 사랑의 실천입니다. 이 사십일 동안 서로를 돕고자 하는 마음으로 헌금에 협력해 주시기를 부탁드립니다.

긴급재원조에 그치지 않고, 국내외에서 「생활」의 위기에 직면하고 있는 사람들의 지원, 그리고 개발도상국의 소수 민족 아이들의 교육 지원이나 여성의 자립 지원 등을 위해서도, 사순절 헌금은 중요합니다. 카리타스재팬이 실시하고 있는 지원은, 물론 여러분의 모금으로 유지되어지고 있습니다. 그 중 한 해지원의 3분의 1이, 이 사순절 헌금에 의해 유지되고 있습니다.

올해의 사순절에도, 곤란이라는 어둠 속에서도, 밝은 희망의 빛을 비출 수 있는, 교회의 사랑의 활동에 이해와 동참해 주시고, 우리 자신을 되돌아보며, 사랑의 마음을 나누기 위해, 사순절 헌금에 협력해 주시기를 부탁드립니다.

2022년3월2일 재의 수요일에
카리타스재팬 책임주교 타르치시오 키쿠치 이사오
담당주교 바오로 나루이 다이스케

四旬期献金主旨 2022

在过去两年受新型冠状病毒感染的影响，世界一直为守护生命而持续挣扎着。遗憾的是，我们选择保护生命，而限制了聚集，与他人相遇，从而加深了孤立和孤独。

面对一个似乎被遗忘在黑暗中的世界，教宗方济各呼吁我们，能摆脱这场危机的唯一途径是相互支持，携手同行。他对世界上日益严重的贫富差距，排斥和被`遗忘的现象敲响警钟，并一再呼吁实现一个没有人被遗弃的世界。

教会现在以能在 2023 秋季举行世界代表主教会议为目标而努力。教会希望我们活出天主的慈悲，成为黑暗中闪耀的希望之光，作为一个互相扶持的团体而存在，并鼓励在善意中团结。

四旬期是回归到天父身边的悔改时期。教会传统呼吁我们在四旬期，要秉持“祈祷，克己，行爱德”三点，重新审视信仰。四旬期的献金就是教会共同体的爱德行为。在这四十天期间，让我们怀着齐心协力之心，恳请协助献金活动。

不仅限于援助紧急灾害，另外为了守护国内外处于危险中的生命，还有为了支援发展中国家的少数民族的儿童教育，女性独立支援等活动，四旬期的献金尤为重要。Caritas Japan(日本明爱)进行的支援活动，都是依靠大家的捐助，其中三分之一来自四旬期的献金。

今年的四旬期，希望我们可以给困境中的黑暗点燃希望之光，请理解教会的爱德行动，回顾我们自身的步伐，分享爱心，请协助四旬期的献金活动。

2022 年 3 月 2 日圣灰星期三

Caritas Japan(日本明爱会)负责主教 泰西修 菊地功

Caritas Japan(日本明爱会)担当主教 保禄 成井大介